Португалия, Фуншал — Регламент муниципальных городских садов № 929/2021

НЕОФИЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Неофициальный перевод с португальского. Нормативная часть: статьи 1–28 и приложение; пояснительная записка не включена.

Источник: https://diariodarepublica.pt/dr/detalhe/regulamento/929-2021-173286801

Перевод подготовлен 14 октября 2026 года. Источники получены 13–14 октября 2026 года.

Сведения о тексте и пределах перевода

Муниципальный нормативный акт. Перевод по официальной публикации 22.10.2021; последующие изменения не подтверждены. В приложении исходник указывает 31 марта 2021 года и дату подписания в 2021 году, хотя акт опубликован в октябре 2021 года; несогласованные даты сохранены. Также сохранены различающиеся предельные размеры списка ожидания в статьях 9 и 13 (50 и 500).

Для применения следует сверять действующую редакцию на официальном портале. Русский перевод не является официальной публикацией.

РЕГЛАМЕНТ МУНИЦИПАЛЬНЫХ ГОРОДСКИХ САДОВ ФУНШАЛА

Regulamento № 929/2021 от 22 октября 2021 года

Перевод нормативной части: статьи 1–28 и приложение. Пояснительная записка не включена.

ГЛАВА I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1. Предмет

Настоящий регламент устанавливает правила подачи заявлений на предоставление муниципальных городских садовых участков Фуншала и определяет режим использования этих территорий.

Статья 2. Цели муниципальных городских садов

Основными целями муниципальных городских садов являются:

a) распространение городского земледелия для повышения продовольственной безопасности и качества питания, разнообразия рациона и развития экономики замкнутого цикла;

b) содействие социальной интеграции неблагополучных семей и семей, находящихся под угрозой бедности, в рамках перехода к более устойчивому и солидарному миру;

c) демонстрация того, что зеленые территории могут выполнять производственную, природоохранную и просветительскую функции в отношении современных экологических проблем, включая изменение климата, утрату биоразнообразия и продовольственную небезопасность;

d) восстановление связи между сельской местностью и городом и признание ценности сельской деятельности и знаний;

e) стимулирование использования органических отходов, являющихся важным ресурсом для активизации жизни почвы, обогащения ее органическим веществом и снижения углеродной нагрузки;

f) содействие проникновению и удержанию воды в почве посредством практик, повышающих ее водопроницаемость и позволяющих существенно снизить потребление этого ценного ресурса;

g) гармонизация ландшафта и городской среды в целом, повышение комфорта населения и потенциального биоразнообразия, формирование ландшафтной мозаики, более устойчивой к экстремальным климатическим явлениям.

Статья 3. Определения

Для применения настоящего регламента используются следующие определения:

a) домохозяйство — совокупность лиц, включающая заявителя, его супруга или лицо, состоящее с ним в фактическом союзе согласно Закону № 7/2001 от 11 мая, родственников или свойственников по прямой линии, а также лиц, в отношении которых в силу закона или юридической сделки существует обязанность совместного проживания или содержания;

b) управляющий орган — муниципальная исполнительная власть Фуншала, действующая через специально назначенное структурное подразделение с учетом моделей внутренней организации и основной структуры муниципальных служб;

c) городской садовый участок — участок для выращивания сельскохозяйственной продукции немеханизированными методами, на котором могут содержаться виды животных, разрешенные настоящим регламентом;

d) пользователь — физическое или юридическое лицо, которому предоставлен муниципальный городской садовый участок и которое имеет права и обязанности, установленные настоящим регламентом.

ГЛАВА II. ГОРОДСКИЕ САДОВЫЕ УЧАСТКИ И ИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

Статья 4. Расположение и характеристики участков

1. Городские садовые участки создаются на муниципальных землях либо на землях, в отношении которых управляющий орган имеет вещные или обязательственные права, позволяющие их создавать.

2. Сведения о предоставляемых участках, их характеристиках и специальных условиях использования публикуются согласно статье 8 и последующим статьям настоящего регламента с учетом переходного режима статьи 27.

Статья 5. Выращивание сельскохозяйственных культур

1. Пользователь вправе выращивать овощные культуры; использование участка под монокультуру не допускается.

2. С учетом небольшой площади участков и необходимости предотвращать затенение соседних культур допускаются только невысокие плодовые деревья с малораспространяющимися корнями. Общая площадь, занимаемая взрослыми деревьями, не должна превышать 25 процентов площади участка, а их высота — 1,80 метра.

3. В соответствии с предыдущей частью допускается, в частности, выращивание арасы, питанги, томатного дерева и местных бананов; для местных бананов допускается не более двух растений.

4. На границах участка нельзя размещать опоры, живые изгороди или растения, затеняющие соседние участки.

5. С предварительного разрешения управляющего органа на участке допускается устройство небольших шпалер из природных материалов, например дерева, для поддержки вьющихся растений. Их общая площадь не должна превышать 10 процентов площади участка.

6. В любое время может быть предписано удалить деревья или опоры, если они создают необоснованные неудобства или препятствия другим пользователям.

7. На участках, предназначенных исключительно для выращивания сельскохозяйственных культур, запрещаются содержание и разведение животных любых видов.

Статья 6. Животноводство

1. Животноводство в режиме «домашнего содержания» для собственного потребления разрешается только в проектах городских садов, специально созданных или приспособленных для этих целей.

2. На участках, указанных в предыдущей части, разрешается выращивать только птицу, включая кур и индеек.

3. Животные должны содержаться в помещениях, соответствующих виду и требованиям гигиены и благополучия животных. Помещения не должны занимать более 10 процентов общей площади предоставленного участка и должны иметь прилегающую площадку для доступа и передвижения на открытом воздухе.

4. На один квадратный метр внутренней площади допускается не более:

a) 6 кур-несушек;

b) 10 цыплят;

c) 6 индеек.

5. Строительство укрытий и площадок для передвижения животных требует предварительного разрешения управляющего органа. Он участвует в определении места, характеристик материалов и размеров сооружений для соблюдения законных требований к благополучию животных и поддержания добрососедских отношений.

6. Корм должен отвечать потребностям выращиваемого вида; по возможности предпочтение следует отдавать кормам, полученным на самом участке, с использованием остатков выращиваемых культур.

7. Предпочтение следует отдавать неприхотливым породам и линиям, хорошо приспособленным к способу и месту содержания.

8. Пользователи, решившие содержать животных, обязаны соблюдать применимое законодательство о содержании и разведении сельскохозяйственных животных и все нормы об их здоровье и благополучии, охране окружающей среды, санитарно-гигиенических условиях и охране общественного здоровья согласно Декрету-закону № 81/2013 от 14 июня, исправленному Декларацией об исправлении № 31/2013 от 24 июля и измененному Декретами-законами № 165/2014 от 5 ноября, № 85/2015 от 21 мая и № 20/2019 от 30 января; для Автономного региона Мадейра — согласно Региональному законодательному декрету № 7/2015/M от 20 августа, измененному и повторно опубликованному Региональным законодательным декретом № 14/2019/M от 10 сентября.

ГЛАВА III. ПОРЯДОК ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УЧАСТКОВ

Статья 7. Условия допуска

1. К процедуре предоставления участков допускаются только заявители, одновременно отвечающие следующим требованиям:

a) надлежащим образом заполнившие заявление и приложившие документы в установленный срок;

b) проживающие на территории муниципалитета Фуншала;

c) которым либо членам их домохозяйства ранее не предоставлен городской садовый участок.

2. Преимуществом при допуске к конкурсу является предварительное прохождение обучения органическому садоводству в городской среде либо органическому животноводству в режиме домашнего содержания, проведенного муниципальной исполнительной властью Фуншала или другой квалифицированной организацией. Заявитель должен представить документ о прохождении обучения.

3. Заявители, не отвечающие всем требованиям части 1, автоматически исключаются из конкурса.

Статья 8. Открытие приема заявлений

1. Управляющий орган объявляет прием заявлений посредством объявления в здании муниципалитета и приходских органах власти, на официальном муниципальном сайте и в газете регионального распространения.

2. Объявление содержит:

a) краткое описание предоставляемых участков;

b) место подачи заявления;

c) орган, которому адресуется заявление, срок подачи и другие сведения, необходимые для оформления.

Статья 9. Заявления

1. К заявлению о предоставлении участка прилагаются:

a) удостоверение гражданина или удостоверение личности, налоговый идентификационный номер и номер регистрации в системе социального обеспечения всех членов домохозяйства;

b) справка о месте жительства, выданная соответствующим приходским органом власти, с указанием состава домохозяйства и подтверждением регистрации в избирательном списке;

c) справка Института занятости Мадейры о безработице заявителя, если применимо;

d) последняя декларация по подоходному налогу физических лиц либо справка компетентной налоговой службы об освобождении от ее подачи, если применимо.

2. Каждое домохозяйство вправе получить только один участок во всей совокупности муниципальных садов; предоставление более одного городского садового участка домохозяйству не допускается.

3. С учетом возможных изменений структуры муниципальных служб Фуншала Отдел садов и городских зеленых территорий включает заявления в список кандидатов на муниципальный участок. Список обновляется и размещается на муниципальном сайте, а также предоставляется для ознакомления в центре обслуживания жителей или другом месте, определенном компетентными службами.

4. Когда число кандидатов в очереди на участие в программе достигает 50, прием заявлений приостанавливается до нового объявления, решение о котором принимает председатель муниципальной исполнительной власти или член муниципальной исполнительной власти с делегированными полномочиями.

Статья 10. Критерии и порядок предоставления участка

1. При предоставлении участков последовательно применяются следующие приоритетные критерии:

a) подтвержденная безработица заявителя;

b) очередность регистрации заявления.

2. Последующее изменение трудового положения жителей, воспользовавшихся приоритетом согласно пункту a), не влечет для них неблагоприятных последствий.

3. Номер регистрации заявления остается неизменным до предоставления участка.

4. Получив предложение определенного участка, зарегистрированное лицо вправе отказаться, сохранив место в списке предоставления.

5. Допускается не более двух отказов; при достижении этого числа зарегистрированное лицо исключается из списка предоставления.

6. Решение о предоставлении участка принимает председатель муниципальной исполнительной власти или член муниципальной исполнительной власти с делегированными полномочиями.

7. Передача прав пользования участками третьим лицам, не входящим в домохозяйство пользователя, запрещается независимо от основания.

Статья 11. Уведомление о решении

Все допущенные к конкурсу заявители уведомляются об окончательном решении процедуры предоставления участка любыми способами уведомления, предусмотренными Кодексом административной процедуры.

Статья 12. Срок пользования

1. Участки предоставляются на срок не более двух лет с возможностью возобновления в марте путем подписания нового соглашения о пользовании согласно следующей главе.

2. Неподписание соглашения заинтересованным лицом в установленный срок либо до 31 марта при возобновлении автоматически прекращает право пользования; участок должен быть возвращен управляющему органу согласно настоящему регламенту.

Статья 13. Список кандидатов

1. Допущенные к конкурсу кандидаты располагаются в очередности согласно статье 10 до достижения максимального числа 500 кандидатов. Их данные включаются в список предоставления, который обновляется и размещается на муниципальном сайте, а также доступен для ознакомления в центре обслуживания жителей или другом месте, определенном компетентными службами.

2. При отказе, добровольном возврате либо прекращении права пользования из-за невозобновления управляющий орган уведомляет кандидата, занимающего наиболее высокое место в списке, для подписания соглашения согласно следующей главе.

ГЛАВА IV. СОГЛАШЕНИЕ О ПОЛЬЗОВАНИИ

Статья 14. Соглашение о пользовании городским садовым участком

1. Участие в проекте городских садов Фуншала предполагает прямо выраженное принятие всех норм настоящего регламента и подписание соглашения о пользовании, а также отказ от любых компенсаций за улучшения участка.

2. Кандидаты, которым предоставлены участки, подписывают в срок, установленный председателем муниципальной исполнительной власти или членом муниципальной исполнительной власти с делегированными полномочиями, соглашение, предоставленное управляющим органом согласно образцу, приложенному к настоящему регламенту.

3. Соглашение может возобновляться на последовательные годичные периоды по заявлению пользователя при положительном заключении компетентных служб.

4. Пользователи, желающие возобновления, обращаются в управляющий орган в марте каждого года, выражают намерение возобновить соглашение, подписывают новое соглашение и обновляют свои персональные и контактные данные.

5. Пользователи, не подписавшие новое соглашение и/или не обновившие персональные и контактные данные до 31 марта, немедленно обязаны возвратить участок управляющему органу согласно настоящему регламенту.

6. Приложенный образец соглашения может изменяться распоряжением председателя муниципальной исполнительной власти или члена муниципальной исполнительной власти с делегированными полномочиями.

Статья 15. Начало деятельности

1. Пользователь начинает деятельность на участке в течение десяти рабочих дней после подписания соглашения.

2. Необоснованное несоблюдение этого срока прекращает право пользования. Управляющий орган вправе предоставить участок другому кандидату из списка согласно статье 11 настоящего регламента.

ГЛАВА V. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ

Статья 16. Права

1. Пользователи имеют право:

a) пользоваться предоставленным участком и возделывать его в пределах настоящего регламента;

b) иметь индивидуальное или общее помещение для хранения небольшого сельскохозяйственного инвентаря;

c) пользоваться общими ресурсами, территориями и материалами, предоставленными управляющим органом;

d) получать сопровождение компетентных служб управляющего органа при наличии такой возможности;

e) использовать доступную поливную воду из общей точки водоснабжения;

f) подавать жалобы и предложения о работе муниципальных городских садов.

2. Управляющий орган не отвечает за перерывы водоснабжения муниципальных садов, в частности, когда воду поставляют внешние по отношению к муниципалитету организации либо возникают обстоятельства, непосредственно не зависящие от Отдела садов и городских зеленых территорий.

Статья 17. Обязанности

Пользователи обязаны:

a) постоянно и надлежащим образом пользоваться участком;

b) обеспечивать надлежащие условия безопасности и санитарное состояние предоставленного участка;

c) поддерживать оборудование общего пользования в исправном состоянии;

d) применять методы восстановления почвы с использованием органических отходов для удобрения и покрытия почвы;

e) применять методы биоинфильтрации и удержания воды в почве и рационально использовать поливную воду;

f) соблюдать рекомендации и указания компетентных служб управляющего органа;

g) предотвращать распространение выращиваемых растений на другие участки и общие территории;

h) ответственно пользоваться общими территориями, уважать других пользователей, регулярно очищать и удалять растительность на путях доступа к своим участкам, содействуя надлежащему функционированию общих территорий;

i) соблюдать установленные часы пользования территорией, если они имеются;

j) обязательно и регулярно посещать все учебные мероприятия, организуемые или предоставляемые управляющим органом;

k) сообщать управляющему органу о прекращении безработицы, если применимо;

l) обеспечивать сохранность предоставленного помещения для хранения.

Статья 18. Запреты

На общих территориях и участках пользователям запрещается:

a) совершать действия, противоречащие общественному порядку и настоящему регламенту;

b) передвигаться на моторных транспортных средствах без предварительного разрешения управляющего органа;

c) входить и находиться с неразрешенными животными;

d) входить и находиться под воздействием алкоголя или иных запрещенных веществ, а также употреблять их на территории садов;

e) разводить огонь или проводить любое выжигание;

f) создавать любые постоянные или переносные сооружения либо улучшения без предварительного разрешения управляющего органа;

g) использовать материалы, не подвергающиеся биологическому разложению, включая пластик, акриловые плиты, резиновые шины, металлы, листовые материалы, железные профили, алюминиевые плиты, бетонные блоки, цемент и другие;

h) иметь емкости, резервуары или предметы с водой без герметичного закрытия, во избежание распространения комаров, в частности Aedes aegypti;

i) заниматься спортом, способным повредить участки или общие территории;

j) передавать предоставленный участок третьим лицам на любом основании;

k) вносить, содержать или хранить оборудование несельскохозяйственного назначения;

l) использовать моторизированное оборудование для обработки участка;

m) не выполнять законные указания представителей и работников муниципалитета Фуншала;

n) изменять основные характеристики установленной инфраструктуры, в частности увеличивать высоту ограждений, устанавливать непрозрачные ограждения, перемещать или поворачивать домик-укрытие либо изменять калитки, ограждения и навесы;

o) изменять рельеф участка, в частности чрезмерно накапливать грунт у подпорных стен участков, создавая опасность их обрушения;

p) устраивать барбекю и другие праздничные мероприятия, кроме организованных или предварительно разрешенных управляющим органом;

q) применять гербициды, фунгициды, инсектициды и синтетические химические удобрения. Допускаются только средства природного происхождения, предусмотренные Регламентом (ЕС) 2018/848 Европейского парламента и Совета от 30 мая 2018 года, в соответствии с надлежащими экологическими практиками;

r) устанавливать замки или другие устройства на входе, препятствующие свободному доступу контролирующих лиц, которые вправе демонтировать такие устройства;

s) вносить любые изменения в существующую водопроводную сеть.

Статья 19. Сборы

Муниципальная исполнительная власть Фуншала вправе взимать с каждого пользователя сбор за пользование участком и поливной водой согласно условиям, установленным Общим регламентом сборов, иных поступлений и муниципальных разрешений Фуншала.

ГЛАВА VI. КОНТРОЛЬ И МЕРЫ ВОЗДЕЙСТВИЯ

Статья 20. Контроль

Контроль за соблюдением настоящего регламента осуществляет управляющий орган. Для реализации контрольных полномочий он вправе входить и находиться на любом участке всякий раз, когда считает это необходимым.

Статья 21. Гражданская ответственность

1. Каждый пользователь лично и на общих правовых основаниях отвечает за ущерб, причиненный муниципальной исполнительной власти Фуншала и/или другим пользователям, в частности вследствие нарушения настоящего регламента или ненадлежащего использования своего участка.

2. При необходимости управляющий орган вправе по своей инициативе принять любые меры для устранения опасности или возмещения вреда, причиненного определенным пользователем, возложив на нарушителя все расходы, необходимые для устранения опасности или восстановления причиненного ущерба.

Статья 22. Снос и удаление

1. В рамках контрольных полномочий управляющий орган вправе предписать пользователю либо по своей инициативе осуществить:

a) снос любых неразрешенных сооружений на участке;

b) удаление неразрешенных растений, животных, материалов, инвентаря или оборудования;

c) восстановление нормального рельефа земли для предотвращения обрушения грунта на соседние участки или земли.

2. При необходимости управляющий орган вправе приостановить доступ любого пользователя к участкам на срок, строго необходимый для приведения участка в соответствие с настоящим регламентом. Пользователь не имеет права на компенсацию за лишение пользования либо удаление имевшихся у него неразрешенных растений, животных, предметов или сооружений.

Статья 23. Расторжение соглашения о пользовании

1. Не затрагивая применимую гражданскую ответственность или ответственность за административное правонарушение, управляющий орган вправе при нарушении настоящего регламента предложить расторжение соглашения в порядке следующих частей. Нарушитель не имеет права на компенсацию.

2. Управляющий орган уведомляет пользователя о намерении расторгнуть соглашение, указывая основания и подтверждающие их доказательства, и предоставляет десять рабочих дней для представления заинтересованным лицом объяснений в порядке предварительного заслушивания.

3. После оценки доводов пользователя ему сообщается окончательное решение управляющего органа, содержащее:

a) краткое изложение оснований решения;

b) ответы на все существенные поставленные вопросы;

c) срок освобождения участка.

4. Окончательное решение о расторжении соглашения и связанные с ним акты принимает председатель муниципальной исполнительной власти или член муниципальной исполнительной власти с делегированными полномочиями.

5. Пользователь также вправе расторгнуть соглашение, уведомив управляющий орган за двадцать рабочих дней до освобождения участка.

6. Расторжение вследствие нарушения настоящего регламента исключает возможность повторного обращения этого пользователя за предоставлением нового участка.

Статья 24. Возврат участка

1. В случаях, предусмотренных предыдущей статьей, и при прекращении права пользования пользователь обязан возвратить участок в том состоянии, в котором он был предоставлен, с учетом обычного использования.

2. При невозврате в указанном состоянии пользователь обязан возместить муниципалитету Фуншала стоимость устранения причиненных повреждений для восстановления инфраструктуры и оборудования; минимальный размер составляет 250,00 евро.

3. Управляющий орган не обязан компенсировать пользователю какие-либо улучшения независимо от их характера и даже если они были разрешены.

Статья 25. Принудительное освобождение

1. Если пользователь не освобождает участок в предоставленный управляющим органом срок, проводится принудительное освобождение согласно положениям Кодекса административной процедуры об исполнении административного акта.

2. Все расходы управляющего органа на принудительное получение участка, включая расходы на привлечение сил правопорядка — Полиции общественной безопасности — для сопровождения административного вступления во владение участком, возлагаются исключительно на пользователя.

Статья 26. Вопросы применения и восполнение пробелов

Не затрагивая полномочия муниципального собрания и муниципальной исполнительной власти, разрешение сомнений при применении настоящего акта и восполнение его пробелов относятся к компетенции председателя муниципальной исполнительной власти или члена муниципальной исполнительной власти с делегированными полномочиями.

Статья 27. Переходный режим

1. Режим настоящего регламента распространяется на действующих пользователей и кандидатов, находящихся в списке ожидания, в применимой к ним части.

2. Пользователи, занимающиеся животноводством на участках, не вправе вводить новых животных или разводить их; разрешается только сохранять уже имеющихся животных до окончания срока пользования.

Статья 28. Вступление в силу

Настоящий регламент вступает в силу на следующий день после его опубликования в установленном законом порядке.

ПРИЛОЖЕНИЕ. СОГЛАШЕНИЕ О ПОЛЬЗОВАНИИ МУНИЦИПАЛЬНЫМ ГОРОДСКИМ САДОВЫМ УЧАСТКОМ

Для соответствующих целей я, […имя…], с регистрационным номером в процедуре предоставления городских садовых участков […], под честное слово заявляю, что полностью прочитал приложенный Регламент муниципальных садов Фуншала, утвержденный […], принимаю и обязуюсь безоговорочно соблюдать все его нормы, предоставляющие мне пользование участком № […] муниципальных садов, расположенных […место…], до ближайшего 31 марта 2021 года, предоставленным мне распоряжением от …/…/…

Также обязуюсь начать деятельность на предоставленном участке не позднее десяти рабочих дней, прямо признавая, что неиспользование участка в этот срок и невозобновление права пользования до ближайшего 31 марта […] автоматически прекращают это право без какой-либо компенсации.

Фуншал, […день…] […месяц…] 2021 года

Пользователь: _____

Муниципалитет: _____